

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Устиновской Алены Александровны «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Автореферат А.А. Устиновской даёт достаточно подробное и внятное представление о ее диссертационном исследовании.

Актуальность исследования определяется, прежде всего, малой изученностью самой эстетической природы художественных переводов Серебряного века, в которых сочетаются имманентная авторефлексивность и диалогическая интенциональность, актуализированная духом эпохи «переоценки ценностей», когда поиск единомышленников, оппонентов, «провиденциальных собеседников» и т.д. в образующемся пространстве модерна становится естественной частью процесса формирования новых эстетических систем.

Диалогический подход к переводам, на мой взгляд, является **актуальным и плодотворным** и с **теоретической** точки зрения, поскольку анализ и жанровая дифференциация «переводной» лирики модернизма в целом могут быть вписаны как в акцентированную в работе диалогическую проблематику, так и в актуальный сегодня контекст исследований неклассических форм субъектности, уточняя и конкретизируя имеющиеся представления об «интерсубъектной» специфике модернистской поэзии.

Отмеченные научная актуальность и продуктивность темы и ракурса исследования, как представляется, сообщили работе А.А. Устиновской очевидную концептуальную убедительность, обусловили четкость целеполагания и объективную обоснованность сформулированных в диссертации основных положений.

Новизна исследования обусловлена тем, что Устиновская впервые выдвинула и в ходе анализа блестяще доказала гипотезу о том, что русские переводы эпохи Серебряного века являются одной из форм творческого диалога, причем диалога интерсубъективного, и одновременно - интертекстуального, а, в конечном итоге, одним из ярких проявлений диалога

культур. Особенно убедительны и, безусловно, **инновационны** результаты анализа переводов и межлитературных переключек В. Брюсова, Вяч. Иванова, Ин. Анненского, Ф. Сологуба, К. Бальмонта, А. Блока, Н. Гумилева, О. Мандельштама, А. Ахматовой, М. Зенкевича.

Большую **теоретическую** и **методологическую** значимость, судя по автореферату, имеет первая глава диссертации. В ней представлен скрупулезный обзор истории русского перевода, вычленены его **основные вехи** и обобщены ключевые принципы, причем выявлена специфика именно **стихотворного перевода**. Замечательно и ценно то, что достижения советской школы художественного перевода рассмотрены в контексте зарубежных теорий перевода XX века.

Четкая историко-литературная и теоретическая база позволила автору выработать собственные алгоритмы анализа переводческих стратегий русских поэтов модернистских направлений, что также является немалым **теоретическим** достижением автора, который обработал и обобщил огромный материал символистских и акмеистических переводов и сделал ряд оригинальных и наукоемких выводов.

Таким образом, новизна и достоверность результатов работы, если судить по автореферату, весьма высока, положения, выносимые на защиту, убедительно аргументированы. А.А. Устиновская, по сути дела **выдвигает и всесторонне обосновывает новое направление исследовательской мысли, которое весьма перспективно для теории и практики дальнейших научных разработок.** Полагаю, что исследование А.А. Устиновской будет **весьма востребовано** теоретиками и историками литературы.

Ее плодотворный анализ и глубокие выводы о том, что художественные переводы **есть специфическая форма как внутримодернистской, так и кросс-культурной коммуникации** **вносит большой вклад в филологическую науку.**

Полнота и адекватность изложения результатов и материалов диссертации в опубликованных работах не вызывает сомнений, равно как и их **апробация** на международных конференциях. Работа, судя по автореферату и публикациям, полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литература народов Российской Федерации.

Итак, представленная авторефератом диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям и профилю диссертационного совета ПДС 0500.007 при Российском университете дружбы народов им. Патриса Лумумбы, а ее автор, **Устиновская Алена Александровна**, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литература народов Российской Федерации.

Доктор филологических наук
(10.01.01),
директор Института гуманитарного
образования и тестирования
Круглова Татьяна Сергеевна



105187, г. Москва, Окружной проезд, д.15, корпус 2
тел.: +7 (495) 411 21 11
e-mail: info@rusedustudy.ru

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Устиновской Алены Александровны
«Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма
литературного и межкультурного диалога», представленной на соискание
ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1.
Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Автореферат А.А. Устиновской в полной мере дает представление о решаемых в диссертации вопросах, среди которых основополагающим является выявление диалогических закономерностей переводческих стратегий поэтов Серебряного века применительно к западноевропейской и американской поэзии.

Исследование вполне обоснованно вписывается в современную научную парадигму, которая включает вопросы систематического осмысления ключевых вопросов отечественного литературоведения, в данном случае речь идет о переводческой практике Серебряного века. Потому **актуальность** исследования определяется общей тенденцией заполнения лакун в современном литературоведении, а в данном случае, во-первых, на основании многочисленных точек зрения в современном литературоведении определена концепция художественного перевода, во-вторых, на обширном поэтическом материале проводится исследование практики стихотворных переводов западноевропейской литературы в контексте эстетических, философских и поэтических воззрений поэтов Серебряного века.

Актуальным и плодотворным с теоретической точки зрения исследование представляется в силу разработанного автором методологического подхода, при котором поэзия переводов исследуется в коммуникативно-прагматическом контексте, что дает возможность уточнить и конкретизировать имеющиеся представления об «интерсубъектной» специфике модернистской поэзии.

Судя по автореферату, диссертация имеет ярко выраженный проблемно-концептуальный характер, **достоверность выводов** обеспечивается скрупулезным анализом многих поэтических текстов, на основании чего делаются концептуальные обобщения, связанные с фундаментальными особенностями переводов Серебряного века: диалогичностью, поливалентностью в отношении прочтения и интерпретации.

Новизна исследования обусловлена тем, что А.А. Устиновская впервые предложила новое понимание перевода как сферы художественной прагматики, понимаемой как диалогическое «поле» взаимодействия разных философско-эстетических систем, соотнесла переводы поэтов-модернистов с античной, средневековой, ренессансной и классической традицией западноевропейской культуры, чем подтвердила гипотезу о том, что перевод – это сфера художественной прагматики, способная диалогически взаимодействовать с разными философско-эстетическими системами. Особенно убедительны и, безусловно, **инновационны** результаты анализа переводов и межлитературных переключек поэтов Серебряного века.

Теоретически и **методологически** значимой представляется первая глава, в которой специфика поэтического перевода Серебряного века представлена через историю переводческих стратегий в России. Ценность представляет показ того, как модернистские переводческие тактики оказали влияние на достижения советской школы художественного перевода. И наконец, интересно описание современных тенденций в сфере перевода. **Практическую ценность** имеют главы вторая и третья посвященные анализу переводов в поэтической школе символистов и акмеистов.

Положения, представленные в автореферате работы, обладают большой **методологической ценностью**. Несомненна заслуга исследователя в изучении стратегий художественного перевода, в разработке методологического алгоритма анализа всех уровней взаимодействия текстов при переводе

Таким образом, новизна и достоверность результатов работы, если судить по автореферату, весьма высока, **положения, выносимые на защиту, убедительно аргументированы**. А.А. Устиновская, по сути дела **открывает новое научное направление изучения художественных переводов как межлитературного диалога**.

Оригинальные выводы о том, что основе практически каждого переводного текста лежит имплицитный диалог с традицией, автором оригинала, другими поэтами-переводчиками и альтернативными интерпретациями того же текста **вносят большой вклад в филологическую науку**.

Полнота и адекватность изложения результатов и материалов диссертации в опубликованных работах не вызывает сомнений, равно как и их **апробация** на всероссийских и международных конференциях. Работа, судя по

автореферату и публикациям, полностью отвечает 4 и 5, и 24 и 25 пунктам паспорта научной специальности 5.9.1. Русская литература и литература народов Российской Федерации.

Таким образом, представленная авторефератом диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям и профилю диссертационного совета ПДС 0500.007 при Российском университете дружбы народов им. Патриса Лумумбы, а ее автор, **Устиновская Алена Александровна**, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литература народов Российской Федерации.

Доктор филологических наук (10.01.01),
Заведующий кафедрой «Русский и
иностранные языки»
Дальневосточного государственного
технического рыбохозяйственного
университета
Осипова Ольга Ивановна

Адрес: 690087, Приморский край, г.
Владивосток, ул. Луговая, 52Б.
Тел.: +7 (423) 244-03-06.
e-mail: office@dgtru.ru

Осипова

Подпись:	<i>Устиновская А.А.</i>
заверил:	<i>Осипова О.И.</i>
Управление кадров ФГБОУ ВО «Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет»	
« 13 » 05	20 25 г.



Отзыв

об автореферате диссертации Устиновской Алены Александровны «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и междисциплинарного диалога», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Диссертация Алены Александровны Устиновской посвящена теме, которая недостаточно исследована в российском литературоведении. Соискатель обратилась к рассмотрению художественных переводов, выполненных поэтами Серебряного века, в свете проблемы междисциплинарного и межкультурного диалога. Изучение перевода как феномена диалога литератур – совершенно *новая область* литературоведческих изысканий, позволяющая выяснить не только те стратегии и приемы переводческой работы, которые объективно ведут к установлению глубинных, скрытых «механизмов», лежащих в основе диалога, но и раскрыть прежде неявные грани феномена диалога литератур как теоретической категории.

Очевидные достоинства диссертационного труда связаны как с большими индивидуальными исследовательскими возможностями и способностями его автора, так и с добротными традициями целенаправленного и разностороннего изучения русской литературы Серебряного века, проводимого под руководством Любови Геннадьевны Кихней.

Научная ценность проведенных разысканий состоит, на наш взгляд, во-первых, в целостном всеобъемлющем и систематическом описании и анализе переводческой практики поэтов Серебряного века, в создании авторской типологии переводческих стратегий поэтов-модернистов, позволивший выявить их новаторский характер по сравнению с переводами предшественников, наконец, в уточнении и конкретизации объема и содержания понятия «поэтический перевод» в контексте истории русского художественного перевода в процессе его исторического становления и развития; во-вторых, в выработке адекватного исследовательского инструментария, серьезная верификация которого позволяет сделать вывод о практической применимости к решению аналогичных задач, в частности при обращении к анализу иных словесно-художественных систем, находящихся в семиотической корреляции друг с другом; в-третьих, диссертация вносит существенный вклад в активно развивающиеся сейчас и перспективные области литературоведения – теорию и историю перевода, литературоведческую компаративистику.

Достоверность научных положений и выводов, которые представлены в диссертационном труде, подкреплена, как следует из автореферата, обширным и добротным анализом переводов произведений западноевропейской

литературы, выполненных поэтами Серебряного века, соответствием избранных методов и подходов целям и задачам исследования.

Центральные концептуальные построения диссертации представляют большую теоретическую и методологическую ценность: в работе выявлен генезис, прослежена история развития и определены закономерности функционирования особого вида перевода — перевода как формы литературного и межкультурного диалога, отличительными чертами которого являются доминирование в нем двуголосого слова и актуализация во «вторичном тексте» разных типов диалогических отношений между «своим» / «родным» / «чужим» / «иным» / «новым» и др.

Реализованный в диссертации подход, в основе которого — взгляд на перевод как на сферу художественной прагматики, понимаемую как диалогическое «поле» взаимодействия разных философско-эстетических систем, позволил автору диссертации определить уникальное место этого периода в литературе по сравнению с другими этапами в русской поэзии: с одной стороны, XVIII и XIX вв., с другой – советского времени. В этом плане заслуживает внимания второе положение, выносимое на защиту: «Серебряный век представляется уникальным периодом в истории отечественного художественного поэтического перевода, когда осуществление перевода представляло собой диалог на равных с автором оригинального текста и стоящей за ним традицией, что знаменовало новую парадигму переводческой методологии и принципиально новый коммуникативный подход к интерпретации оригинала» (с. 9).

Полагаю, что важнейшим аспектом концепции диссертационного исследования, является обоснование **кросс-культурного типа диалога** в переводах поэтов Серебряного века, отличающего этот период от переводческой практики советского времени. Как верно отмечает диссертант, если межтекстовый диалог «на равных» стал заметной чертой переводов Серебряного века в литературе, то начиная с 1920-1930 гг. на смену диалогу пришел «массовый практический труд», связанный, в том числе, с редактированием художественных произведений, с “вымарыванием” реалий или их заменой» (с. 20).

Продуманной видится структура диссертации. Представляя собой целостную концептуально завершенную научную работу, она безукоризненна с точки зрения своей композиции: каждая глава является определенной ступенью в достижении вершинных, самых дискуссионных и самостоятельных идей автора. Диссертация состоит из четырех глав, в которых последовательно и логически верно (автор от объемного и обзорного вопроса истории и теории художественного перевода в российской традиции приходит к «точечному» текстуальному анализу творческого диалога и

переводческих «поединков» авторов Серебряного века с западноевропейской литературой) формируется интересная и сложная научная концепция.

Автореферат диссертации позволяет судить не только об общей концепции работы, но и об интересных и оригинальных наблюдениях и обобщениях в каждом из параграфов.

К числу наиболее важных достижений диссертанта, позволяющих высоко оценить представленную к защите работу, следует отнести обоснование прежде не выявленных переводческих стратегий, которые заметно отличали переводы поэтов-символистов и акмеистов от переводов предшествующих и последующих за Серебряным веком периодов в русской литературе. Так, А.А. Устиновская выделяет **экзистенциальный, духовный тип диалога**, который предполагал, по словам соискателя, **«двойную, а иногда и тройную оптику восприятия»** – «диалог с оригиналом, с теми авторами, на кого опирался автор оригинала, и с другим переводчиком» (с. 26). Наиболее полно это положение подтверждает анализ переводов В. Брюсова и Вяч. Иванова. Мы полагаем, что представленная стратегия и ее оригинальная номинация — это *новое слово в литературоведении*, которое развивает и обогащает идеи М.М. Бахтина. В частности, речь идет о его взглядах на диалог в «большом времени» культуры, а также об открытости художественного произведения как целого: «Нет ни первого, ни последнего слова и нет границ диалогическому контексту (он уходит в безграничное прошлое и в безграничное будущее). Даже прошлые, то есть рожденные в диалоге прошедших веков, смыслы никогда не могут быть стабильными (раз и навсегда завершенными, конченными) – они всегда будут меняться (обновляясь) в процессе последующего, будущего развития диалога» (Бахтин, 1979, с.373).

Анализируя переводческое творчество И.Ф. Анненского, К.Д. Бальмонта, Ф. Сологуба, В. Брюсова, автор диссертации приходит к открытиям, которые ценны не только в отношении более глубокого и тонкого понимания историко-литературного контекста эпохи Серебряного века, но с точки зрения **теории перевода** как междисциплинарной области гуманитаристики. Так, опираясь на уже известную классификацию видов поэтического перевода (буквалистский, вольный, точный, верный и т.п.), А.А. Устиновская выделяет то новое, что было создано поэтами-символистами в этой области. Речь идет о таких формах, как «перевод-парафраз», близкий к вольному переводу, перевод-диалог, «полифонический перевод» и другие.

В духе новейших достижений отечественной и зарубежной компаративистики исследуется переводческое творчество поэтов-акмеистов как особой формы транскультурного диалога. На основе анализа переводческой практики А.А. Ахматовой, О. Мандельштама, Н.С. Гумилева,

В. Нарбута и М. Зенкевича установлены новые типы диалогических отношений с западноевропейской литературой, которые складываются в контексте «предметного», акмеистического видения мира. Существенным научным результатом исследования стала описанная А.А. Устиновской техника «криптоперевода», которую использовали А.А. Ахматова и О.Э. Мандельштам, осуществлявшие работу над поэтическими переводами уже в рамках советской переводческой школы.

На новый интеллектуальный и научный уровень выводит работу исследование кросс-культурных контрапунктов в переводческой практике поэтов Серебряного века: переводческого диалога, который возник между В. Брюсовым и Ф. Сологубом, трех версий перевода Поля Фора, выполненных К. Бальмонтом, В. Брюсовым и М. Кузьминым, диалога В.Я. Брюсова и Вяч. Иванова с оригиналом, традицией и соавтором в совместном переводе драмы «Франческа да Римини» Габриэле д' Аннунцио, наконец, кристаллизация эстетических принципов символизма и акмеизма в переводческом состязании В. Брюсова и Н. Гумилева. Каждый из выделенных исследовательских сюжетов — своеобразная вершина «переводческого поединка» в отечественной литературе, которая блестяще описана и проанализирована соискателем.

Всестороннее осмысление поэтического «турнира» между поэтами-переводчиками Серебряного века позволило автору диссертации определить новые функции, которые приобретает переводческая деятельность, становясь для поэтов этой эпохи «способом самовыражения, отзывающимся на их глубинные психологические импульсы и поэтические эксперименты» (с. 30), а также установить функции подобных «поединков» в формировании принципов перевода, теоретических установок переводоведения, а также традиций отечественной словесности. В работе раскрываются, как это следует из автореферата, источники трансформаций оригиналов, выявляется двойная «оптика» переводческого текста (на примере драмы Габриэле д' Аннунцио), наконец, обосновывается место переводов, выполненных поэтами-модернистами, в мировом литературном процессе.

Итак, актуальность и новизна осуществленного исследования; профессионализм и мастерство филологического анализа, продемонстрированные автором; высокая разрешающая способность методологии исследования; практическая и научная значимость работы позволяют утверждать, что диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межлитературного диалога» представляет собой крупный вклад в современную науку.

Судя по автореферату и опубликованным работам, цели предпринятого исследования достигнуты, а основные положения и выводы, изложенные в автореферате, убедительно аргументированы. Отмеченные достоинства

рецензируемой работы позволяют считать ее исследованием, в котором решаются историко-литературные и теоретические проблемы, важные как для филологической науки в целом, так и для вузовской практики преподавания литературы Серебряного века.

Содержание работы соответствует специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; ее основные результаты получили необходимую апробацию.

Диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и междисциплинарного диалога» отвечает требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, и профилю диссертационного совета ПДС 0500.007 при Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы, а её автор Устиновская Алена Александровна заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы Российской Федерации.

Доктор филологических наук, доцент

(10.01.02 – Литература народов РФ (татарская литература),

10.01.08 – Теория литературы. Текстология)

профессор кафедры русской литературы

и методики ее преподавания

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»



Аmineва В.Р.

Почтовый адрес

(с указанием индекса)

Контактные телефоны

(843) 293-18-08, 221-33-32,

Факс

E-mail

420008, Казань, ул. Кремлевская, 18

420021 г.Казань, ул. Татарстан, 2.

(843)233-71-09,

89050390499

(843)292-44-48

public.mail@kpfu.ru, rzlmp@list.ru,

amineva1000@list.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

печать

10 мая 2023 года